

ИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**Тюркизмы в русском языке (на материале тематических групп «одежда» и «продукты
питания»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 5 курса 511 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики

Бикмухаметова Рината Рафаиловна

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Г.С. Куликова

Зав. кафедрой

д.ф.н., доцент

подпись, дата

А.Н. Байкулова

Саратов 2023

Введение. Заимствованная лексика является историческим свидетелем диалога культур народов. Во многом это касается тюркоязычных заимствований, поскольку связь русского и тюркских народов существует свыше тысячи лет.

Во введении обосновываются актуальность темы, предмет работы, цели и задачи исследования, определяется роль заимствований в русском языке.

Актуальность темы данного дипломного исследования, определяется тем, что русский и тюркоязычные народы взаимодействуют между собой на протяжении многих столетий. Тюркские слова так плотно влились в словарный запас русского языка, что некоторые из них трудно отличить от исконных, среди таких лексем можно назвать и бытовые – со значением «продукты питания (еда)» и «одежда». Кроме того, исследование тюркизмов в русском языке имеет практическое значение. Заимствования из тюркских языков широко используются в современном русском литературном языке: повседневном общении, художественной речи и средствах массовой коммуникации. Тюркизмы обогащают нашу речь, позволяют точнее и выразительнее передавать определенные понятия, а также создают возможности для интеркультурного общения и понимания.

Объектом исследования являются слова тюркского происхождения в русском языке.

Предметом исследования места тюркских заимствований в системе русского языка.

Цель данного исследования – выявление и исследование тюркизмов двух тематических групп и их характеристика в лексико-тематическом и этимологическом аспектах.

Достижение цели определяет необходимость решения следующих **задач:**

1. Рассмотреть заимствование как важный процесс формирования и обогащения словарного запаса русского языка;
2. Охарактеризовать понятие «тюркизм»;
3. Изучить причины появления тюркизмов в составе русской лексики;
4. Проанализировать условия и пути проникновения тюркизмов в русский язык;
5. Проанализировать тюркизмы тематических групп «продукты питания» и «одежда»;
6. Дать характеристику отражения тюркизмов в словарях русского языка.

Научная **новизна** работы состоит в том, что в ней собрана информация о тюркоязычных заимствованиях бытового содержания – двух тематических групп «продукты питания» и «одежда»; входящие в нее слова охарактеризованы в семантическом и этимологическом аспектах.

Материалом исследования послужили словари: толковые, этимологические, иностранных слов, терминологические, а также теоретические работы в области заимствований, а именно научные статьи в журналах и сборниках, монографии, диссертационные исследования; справочники, энциклопедии, специализированные периодические издания; материалы сети Интернет.

Структура работы обусловлена предметом, целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической частей), заключения, списка использованных источников, приложения.

Основное содержание работы. Изучение тюркизмов позволяет лучше понять процессы взаимодействия различных языковых систем и выявить особенности заимствования лексики. Среди основных результатов работы следует отметить, что тюркизмы оказывают значительное влияние на русский язык, обогащая его лексический арсенал и создавая новые значения слов. Они

входят в различные сферы жизни, такие как «одежда», «пища», «бытовые предметы», что свидетельствует о широком проникновении тюркской культуры в русскую повседневную и общественную жизнь.

Рассмотрена классификация тюркизмов по тематическим группам, а также их освоение в русском языке, включая фонетическое, графическое, грамматическое и семантическое адаптирование.

Фонетическое и графическое освоение тюркизмов происходит с учетом фонетических и орфографических особенностей русского языка, что приводит к изменению звукового облика и написания заимствованных слов. Грамматическое освоение предполагает приспособление тюркизмов к грамматическим особенностям русского языка. Семантическое освоение представляет собой присвоение заимствованным словам новых значений и их интеграцию в систему понятий русского языка.

В первой главе рассматривается содержание понятий: «заимствование», «тюркизм», на основании словарных дефиниций и лингвистических исследований, анализируются причины и обстоятельства появления тюркизмов.

Под термином «заимствование» понимается как сам процесс включения в языковую систему иноязычных элементов, так и результаты этого процесса.

Заимствования играют важную роль в формировании русского языка и оказали огромное влияние на его развитие. Они позволяют русскому языку приспособляться к меняющимся условиям жизни, обогащают лексикон и придают языку новые жизненные силы.

Лексика русского языка испытала существенное влияние многих языков. Старославянский язык оказал наибольшее влияние на его грамматику и лексику, а греческий, латинский, немецкий и французский языки оказали влияние на его научную, философскую лексику, слова, обозначающие культурные понятия и многое другое. Сегодня русский язык продолжает

развиваться и преобразовываться, но он остается одним из самых богатых и интересных языков в мире.

Заимствования являются важной частью развития любого языка, в том числе и русского. Они позволяют расширять лексический запас языка и вводить новые понятия и номинации предметов, ранее не отраженных в языке-преемнике, а также создавать новые нюансы в значении слов.

Исторические предпосылки появления тюркизмов в русском языке можно условно разделить на несколько этапов.

1. Монгольское нашествие

В XIII веке произошло монгольское нашествие на Русь, которое привело к установлению монгольской власти на Руси в течение более двухсот лет. В это время на русский язык проникли такие тюркизмы, как: баян (баян-хонгор), лайда (лайду), кумык (кумяк), бурый (боры), балык (балык), ком (кумыс), арык (арык) и многие другие.

2. Тюркизмы в средневековой Руси

Средневековая Русь имела деловые и культурные связи с восточнотюркскими народами: татарами, кумыками, кипчаками и др. Связи с этими народами привели к появлению в русском языке многих тюркизмов, например: кара (черный), чан (питание), нарын (осетрина), яма (яма), кайма (край), кебек (зад), кишлак (поселок), курай (казак), кыска (кухня), мангал (мангал) и др.

3. Крымское ханство

В XV веке на территории Крыма было создано Крымское ханство, которое имело культурные и экономические связи с другими тюркскими народами, со Средней Азией. Эти связи привели к распространению в русском языке тюркизмов, таких как: буй (корабль), кюрдюм (чудо), кебиз (шкура), тандыр (печь), чурек (лепешка), чанак (кувшин), чифтлик (пара), балабан (музыкальный инструмент) и др.

4. Реформы Петра I

Петр I провел многие реформы, которые направлены на модернизацию России, в том числе и на развитие культурных связей с Западной Европой и восстановление контактов с Восточными народами. Это привело к появлению в русском языке новых тюркизмов, которые имели своим источником тюркские языки Ближнего и Среднего Востока, например: караван (караван), кум (компаньон), таз (таз), кишка (кишка), калым (клятва), амбар (амбар) и др. Таким образом, появление тюркизмов в русском языке можно разделить на несколько этапов, каждый из которых связан с определенным периодом истории России и ее связями с тюркскими народами.

Тюркизмы – это слова и выражения из тюркских языков, проникшие в русский язык в различные исторические периоды. Их появление связано с культурными, экономическими и политическими контактами тюркских народов с русским.

Стоит отметить, что тюркизмы продолжают играть важную роль в культуре и общественной жизни России. Они используются в различных сферах, включая культуру, образование, науку, технику, медицину и другие. Многие тюркизмы стали неразрывно связаны с русским языком, и некоторые из них стали частью общей культурной памяти.

Использование тюркизмов в русском языке также помогает сохранять разнообразие культурных традиций, а также развивать толерантность и уважение к другим народам и культурам.

Первые связи между Россией и тюркскими народами появились еще в древности, когда на территории современной России обитали тюркские племена. В VIII веке в этих землях появились кочевники из Золотой Орды, которые оставили свой след в русской культуре и языке.

Влияние тюркской культуры и языков на русскую лексику может быть отмечено в разных сферах. Само по себе, наличие тюркизмов в русском языке свидетельствует о тесной связи с тюркскими народами, которые в течение

длительного времени входили в зону культурного влияния России. Одной из наиболее заметных сфер влияния тюркской культуры на русскую лексику является бытовая культура. Так, многие слова, связанные с татарской кухней, вошли в русский язык, например: беляш, чебурек, манты, шурпа и тд. Многие из этих слов употребляются в русском языке до сих пор.

Во второй главе анализируются: тематическая классификация тюркизмов, процессы их освоения и отражения в словарях русского языка.

Лексика всех языков делится на множество тематических групп и классификаций. К этим группам относятся слова, обозначающие общечеловеческие понятия, которые, впрочем, могут также отражать некоторую национальную специфику, такие, как обозначение социальной принадлежности, чинов (тюркизмы: *бай, хан*), виды деятельности (*чабан, мираб*), обозначение населенных пунктов, жилищ (*аул, чайхана*) и национальные этнокультурные понятия. К последним в первую очередь и относятся названия бытовых предметов (*казан, пиала, мангал*) и, конкретно, одежды (*кафтан, балахон*) и продуктов питания (*плов, кумыс, щербет*).

Среди наименований одежды нами выделено несколько подгрупп.

Наименования верхней одежды:

Аба – толстое и редкое белое сукно; плащ из него [Даль 1880], из турецкого: 1. грубая шерстяная материя; 2. турецкий суконный кафтан. В русский язык вошел через турецкий и азербайджанский языки [Радлов 1963].

Балахон – род просторной верхней мужской одежды, халат. Наиболее приемлема этимология Шанского, который утверждает, что балахон является др.-рус. заимствованием из тат. языка [Шипова 1976].

Кафтан – м. старинная долгополая верхняя мужская одежда, обычно сшитая из сукна [Шипова 1976].

Наименования головных уборов:

Чалма – мужской головной убор у мусульман, состоящий из полотнища легкой ткани, обмотанной вокруг головы поверх тюбетейки, фески или какой-

либо другой шапочки [Фасмер 1950]. Тюбетейка тюбетейки, ж. (тат. *tybetej*).
Маленькая круглая шапочка, обычно расшитая узорами [Ушаков 1935].

Наименования одежды:

Сарафан – *sägara* (i) из перс. *serārā* «почетная одежда» [Фасмер 1950].

Штаны – «Одежда, покрывающая нижнюю часть туловища и каждую ногу в отдельности» [Ожегов]. Заимствовано из тюркских языков. Фасмер предлагает такой анализ: «Древнетюркское слово *išton* из *ičton* со значением «подштанники», чагатайское и таранч. *ištan* такого же значения, кыпчакское *ičton* из *ič* «внутренний, исподний» и *ton* «одежда, шуба» являются первоисточником русского слова» [Фасмер 1950].

Наименования блюд разнообразны: в них, с одной стороны, немало названий блюд, приготовленных из мяса, что отражает специфику уклада жизни и питания тюркоязычных народов, с другой – названий сладостей, это широко известные слова, например:

шашлык - (тюрк. *sislik*). Кушанье из кусочков баранины, зажаренных в нанизанном на вертеле виде, где «шиш» означает «вертел» [Ушаков 1935];

халва - кондитерское изделие из растёртых орехов, семян, смешанных с карамельной массой, Слово заимствовано из турецкого языка, где слово *halva* имеет то же значение [Фасмер 1950].

Заимствованные слова, попадая в русский язык, проходят этапы освоения, или ассимиляции.

Процессы освоения можно представить в виде четырех разновидностей:

- фонетическое освоение,
- графическое освоение,
- грамматическое освоение,
- семантическое освоение.

Изменение фонетического облика заимствованных слов часто имеет индивидуальный характер. Так, слово *лафа* – является древним

заимствованием, которое пришло через посредство тюркского из арабского языка, в древнерусском языке имело тот же фонетический облик, что в тюркском: алафа. Позже начальный звук -а был утрачен.

Также такие слова, как басурман, бахрома, были заимствованы из тюркского. Тюркизмы *mulusman*, *machroma* вошли в русский язык с заменой первого звука на «б».

Графическое освоение, как правило, сопровождает фонетическое или следует за ним. Данный процесс протекает с помощью передачи слов на письме буквами заимствующего языка. Графическое освоение заключается в замене букв слова в языке-источнике буквами из алфавита языка-преемника, так, в слове *бәләш* – буквы, заменяются буквами русского языка – *беляш*

Под процессом грамматического освоения понимается приобретение заимствованиями грамматических признаков, характерных для лексики языка-преемника. В первую очередь это касается «приобщения» к грамматической категории рода, приобретения возможности склоняться и образовывать форму множественного числа у существительных. Так, например, слово «сарай» в татарском языке не имеет рода, в русском языке приобретает – мужской. То же касается и множества других слов: *арык*, *кишлак*, *калым* и др.

Семантическое освоение – процесс, при котором заимствованное слово входит в систему понятий языка-преемника.

В процессе семантического освоения может изменяться семантический объем – увеличиваться и уменьшаться. Так, слово *духаницик* - это трактирщик, рыболовный откупщик [Фасмер 1950], однако со временем некоторые лексико-семантические варианты были утрачены, и слово сохранило лишь значение – содержатель заведения [Евгеньева 1961]. В качестве примера увеличения семантического объёма, расширения значения можно привести слово *наян* –«нахал», которое в XIX веке приобрело еще одно значение – «изъян». Переосмысление слова может быть связано с его фонетическим освоением, так, тюркское *пәрамәчә* (изделие из теста, напоминающее беляш)

в русской разговорной речи отмечено как *перепечка*, что связано с выделением ложной внутренней формы, со сближением по смыслу со словом *печь*.

Тюркизмы отражены в ряде толковых и этимологических словарей русского языка, в том числе в словарях, содержащих и толкование слова и сведения о его происхождении, каким является «Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов» Шведовой Н.Ю.

Ряд тюркизмов включает также «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина, например: казан- Котел для приготовления пищи. Казано́к - уменьш. от к. Каза́нный - относящийся к казану, казанам. Обширной работой, где тюркизмы были всесторонне исследованы, является словарь Е.Н. Шиповой. Он содержит около 2000 слов тюркского происхождения. Хотя некоторые утверждения лексикографа небесспорны, например, этимология слова калач. Калач - м. белый хлеб, выпеченный в виде замка с дужкой, с двумя согнутыми рожками и т. п.; калачный, прил., калачник, м. выпекающий калачи или торгующий ими; калйчить что (обл.) сгибать калачом калач от тат. кал+ач будь голоден или 2. от коло, колесо? (2, 76). Оба предположения вряд ли правильны, хотя написание калач и колач через а и о является одним из признаков заимствования. Можно также предположить, что колач произведено от тат. колак ухо, ушко, колакчык ушко или от кул рука+ачыш раскрытый и т. д. [Шипова 1976]. Сомнение вызывает также этимология слова *ковш* [Шипова 1976], которая также интерпретируется автором как тюркская, что не подтверждается версиями, приведенными в словаре М. Фасмера [Фасмер 2007].

В словарь Е.Н. Шиповой не вошёл богатый пласт самых старых заимствований, которые разделяются славянскими языками и имеют тюркские прототипы. Но ценность данного словаря состоит в том, что автор поставил цель не только отметить все зарегистрированные тюркизмы, но и раскрыть их этимологию.

Р.А. Юналеева в 2005 году выпустила книгу «Тюркизмы в русской классике: словарь с текстовыми иллюстрациями», где впервые представлен полный свод тюркизмов, их производных и фразеологизмов, образованных на русской почве. Такой словарь не имеет аналогов в современной лексикографии.

Заключение. Таким образом, подводятся итоги исследования, рассмотрены различные аспекты, связанные с заимствованиями из тюркских языков, в частности, исторические обстоятельства и причины вхождения тюркских слов в лексику русского языка. Анализ был проведен на основе зарубежных и отечественных исследований.

В исследовательской части работы была представлена классификация тюркизмов, объединенных двумя темами «продукты питания» и «одежда», в которой нами были выделены подгруппы. Слова, относящиеся к этим подгруппам, были охарактеризованы в семантическом и этимологическом аспектах. Далее было показано, в каких направлениях проходит ассимиляция тюркизмов в русском языке, обусловленная фонетическими, графическими и грамматическими особенностями языка-источника и языка-преемника. Были представлены примеры развития значения у тюркских слов в русском языке.

Однако, несмотря на существующие исследования, все тюркизмы до сих пор не удалось изучить полностью. Изучение тюркизмов в русском языке является актуальным и важным направлением лингвистических исследований. Они отражают богатство и многогранность культурного взаимодействия и языковой эволюции. Исследования в этой области позволяют глубже понять взаимосвязь между разными языками и обогатить лексический и культурный опыт народов.